

UNE COLLABORATION REMARQUABLE

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
L'aide à la culture, c'est du sérieux!	5
L'impasse de la Haute-Croix	7
Le XIX ^e siècle sur les bords de la Sarine (IV)	8 9
Agenda 21	10
Distribution d'iodure de potassium	11
Neige et glace au MHN	12
Cérémonies et rencontres de Noël	13
A la Bibliothèque In der Bibliothek	14
Mémento	15 16

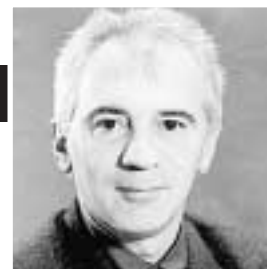
Depuis quelques semaines, en plein centre de Fribourg, une grande banderole interpelle les habitants. «La» fameuse **salle de spectacle** sera-t-elle finalement construite? Aurons-nous – enfin – après près de trente ans d'atermoiements, une salle professionnelle, au service de toute la culture de notre région, à disposition d'organisations extérieures et à la hauteur de notre ville, de notre position géographique à cheval sur deux cultures?

Au-delà des jugements hâtifs, du genre «condamner sans connaître» ou encore «je veux pas le savoir», actes souvent irréfléchis, voire inutilement polémiques, une première certitude: notre région doit bénéficier, aussi dans ce domaine, de conditions cadres attractives.

Pour celles et ceux qui ne l'ont pas encore assimilé, nous sommes

en grand danger face à nos voisins bernois et vaudois, voisins plus puissants grignotant lentement mais sûrement sur notre canton, son influence économique particulièrement. Les débats récents dans la presse romande sur les sphères d'influence des annonceurs, la desserte Fribourg–Berne assurée depuis quelque temps par la BLS, société en main des CFF, les pensées stratégiques des responsables romands des transports ignorant quasi totalement notre canton, voilà quelques exemples assez significatifs...

Et pourtant! Nous avons des atouts pour nous rendre plus attractifs! Dans ce contexte, le projet global CORIOLIS, dont l'ambition est de doter notre région d'infrastructures à vocation régionale, voire nationale dans certains cas, est une superbe opportunité.



Dans ce contexte aussi, il convient de relever haut et fort le remarquable esprit de collaboration démontré par les communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf. Ce groupe, le «noyau dur» de l'agglomération, a su, même si cela a pris du temps, trouver un langage commun positif et visionnaire...

C'est ainsi que, petit à petit, se construit notre région. C'est ainsi que nous arriverons, aussi grâce à vous, à contribuer à ce que notre ville soit toujours aussi belle et **attractive**.

Je vous souhaite de joyeuses fêtes et une excellente année 2005.

Pierre-Alain Clément

CONCOURS

210 4/10

«Petites artères à Fribourg»

En cette période de fêtes, on le trouve près de la crèche; c'est aussi, dans le Bourg, une petite artère transversale. Le nom de cette dernière?

Réponse jusqu'au 22 janvier 2005 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.



WETTBEWERB

«Strässchen und Wege in Freiburg»

In der weihnachtlichen Festzeit findet man ihn in Nähe der Krippe; seinen Namen trägt aber auch ein Quergässchen im Burgquartier. Wie heisst dieses Gässchen?

Antwort bis spätestens 22. Januar 2005 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de l'invitation du Canton de Fribourg à titre d'hôte d'honneur du Sechseläuten 2005, du 15 au 18 avril à Zurich, Hubert Audriaz étant chargé d'animer la place mise à disposition du Canton, avec l'aide du personnel de la Ville de Fribourg;
- a transmis sa position à la Conférence des syndicats des chefs-lieux et grandes communes du canton de Fribourg dans le cadre des procédures de consultation ouvertes au sujet de l'avant-projet de loi sur le tourisme et modifiant la loi sur l'exercice des droits politiques;
- a décidé la signature d'une convention avec le Syndicat des bouchers pour la poursuite de l'exploitation des abattoirs de Saint-Léonard;

- a décidé la conclusion d'un contrat avec les Entreprises électriques fribourgeoises pour la fourniture de courant écologique «jade» dans certains bâtiments administratifs, dans le cadre de la réalisation des objectifs du développement durable;
- a décidé la réalisation d'un «Jardin magique» par Hubert Audriaz, lié au thème de Noël, dans la cour intérieure des Ursulines, du 4 décembre 2004 au 8 janvier 2005;
- a adopté le plan directeur intercommunal du plateau d'Agy, ainsi que le plan spécial d'aménagement du secteur de Saint-Léonard, développés sur le territoire des communes de Fribourg et Granges-Paccot.

*Elles déménagent!***LES ARCHIVES DE LA VILLE**

En raison de leur prochain déménagement, les Archives de la Ville seront fermées au public durant le premier trimestre de l'année 2005. Elles vous remercient de votre compréhension et se réjouissent d'ores et déjà de vous accueillir dans leur nouvel espace à la rue des Chanoines n° 1, dès le mois d'avril.

Pour tout renseignement durant cette période:

Archives de la Ville de Fribourg
Maison de Ville
Pl. de l'Hôtel-de-Ville 3
CH 1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Courriel: archives@ville-fr.ch

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT**DER GEMEINDERAT**

- nimmt zur Kenntnis, dass der Kanton Freiburg als Ehrengast an das Sechseläuten 2005 vom 15. bis 18. April in Zürich eingeladen ist und dass Hubert Audriaz beauftragt wurde, den dem Kanton zur Verfügung gestellten Platz mit Hilfe des Personals der Stadt Freiburg zu beleben;
- übermittelt seine Stellungnahme im Rahmen der Vernehmlassungsverfahren zu den Vorprojekten des Tourismusgesetzes und der Abänderung des Gesetzes über die Ausübung der politischen Rechte an die Ammännerkonferenz der Hauptorte und grossen Gemeinden des Kantons Freiburg;
- beschliesst, ein Abkommen mit dem Metzgerverband für die Fortsetzung des Betriebs im

Schlachthof St. Leonhard zu unterzeichnen;

- beschliesst, im Rahmen der Umsetzung der Ziele der nachhaltigen Entwicklung einen Vertrag mit den Freiburgischen Elektrizitätswerken für die Versorgung gewisser Verwaltungsgebäude mit grünem «Jade»-Strom abzuschliessen;
- beschliesst die Einrichtung eines thematisch mit Weihnachten verknüpften «Zaubergartens» durch Hubert Audriaz vom 4. Dezember 2004 bis 6. Januar 2005 im Innenhof der Ursulinen;
- verabschiedet den interkommunalen Richtplan der Agy-Ebene und den Spezial-Ortsplan des Sektors St. Leonhard, die für das Gebiet der Gemeinden Freiburg und Granges-Paccot erarbeitet wurden.

La rédaction de 1700 souhaite à toutes ses lectrices et à tous ses lecteurs un joyeux Noël et une heureuse année 2005.

Die Redaktion des 1700 wünscht der ganzen Leserschaft frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2005.

**Statistique de la population en ville de Fribourg**

A la fin novembre 2004, la population légale de la ville était de 33 590 habitants, soit en diminution de 204 personnes par rapport à la fin octobre 2004 (33 794). Sur ce nombre, 23 179 personnes étaient d'origine suisse (+33), 10 411 d'origine étrangère (-237). La population en séjour était à la fin novembre 2004 de 3585, soit en diminution de 17 (3602). Le chiffre de la population totale était donc à la fin novembre 2004 de 37 175 (37 396).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2004, la ville de Fribourg comptait 972 chômeurs (+51), pour un taux de 5,29% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,28% par rapport à la fin octobre 2004 (5,01%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,84% de la population active, ce qui représente 1625 personnes (+32).

D'une importance capitale pour Fribourg

L'AIDE À LA CULTURE, C'EST DU SÉRIEUX!

Le 30 novembre dernier, Thierry Loup, directeur de l'Espace Nuithonie, a dévoilé

le programme de la saison d'inauguration 2005 du nouveau centre de création scénique fribourgeois. Nuithonie comprend, outre la salle Mummenschanz de 467 places, une petite salle de 120 places, quatre loges, un atelier de décors, un studio de répétition, des bureaux, une billetterie, un restaurant avec foyer et terrasse et une salle d'exposition à l'étage.

Inaugurée du 17 au 19 février 2005, elle sera financée par les cinq communes de Fribourg, Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf (Coriolis Infrastructures). Réalisation à 13 millions, avec un budget de fonctionnement de 2 millions, dont 800 000 francs doivent être couverts par des recettes propres, Nuithonie est la première étape de l'équipement culturel dont se dote la région de Fribourg. (Les abonnements pour la saison d'inauguration peuvent être commandés à Fribourg Tourisme au 026 350 11 00.)

La réalisation de l'Espace Nuithonie est indissociable de la construction aux Grand-Places d'une salle de spectacle pour concerts et opéras de 678 places, dont Thierry Loup sera aussi le directeur. Ce projet devisé à 35 millions passera en janvier 2005 devant le Conseil général de Fribourg. A l'instar de beaucoup de réalisations «contemporaines», au siècle passé, (Université Miséricorde et Banque Cantonale de Mario Botta, par exemple), ce projet fait actuellement couler beaucoup d'encre, notamment au sujet de son architecture et de son emplacement. Il est donc important qu'une information transparente et complète concernant tous les aspects et enjeux de ce projet d'importance capitale pour Fribourg soit accessible à tout un chacun. C'est pour-

quoi une exposition publique entre le 18 et le 29 janvier 2005, au centre-ville, permettra aux citoyens de se faire une idée claire et réaliste à l'aide de panneaux d'information, de débats publics et d'une visite virtuelle spectaculaire, autour et dans le bâtiment, au moyen d'un «walking pad», prototype développé par l'Institut d'informatique de l'Université de Fribourg.

Mais l'aide à la culture à Fribourg ne s'arrête pas aux infrastructures. En effet, il ne sert à rien de construire des murs sans se baser sur un milieu culturel capable de produire des contenus de qualité. Le 1^{er} décembre dernier, l'Association de communes pour la promotion des activités culturelles (Coriolis Promotion) a signé des conventions de trois ans avec neuf associations culturelles reconnues d'intérêt régional. Ces partenariats visent à entériner un nouveau climat de confiance entre autorités et milieux culturels. Ils permettront à ces associations de se fixer une planification financière à moyen terme avec, en contrepartie, encore davantage de qualité et de professionnalisme. Le tout, évidemment, pour le bonheur des spectateurs qui pourront bénéficier d'une offre variée et de haute tenue. Il est important de souligner dans ce contexte que les associations ne bénéficiant pas d'une convention maintiennent leur statut d'intérêt régional et demeurent des partenaires à part entière de Coriolis Promotion.



L'Espace Nuithonie à Villars-sur-Glâne.

Sehr wichtig für Freiburg

DIE KULTURFÖRDERUNG WIRD PROFESSIONELLER!

Am 30. November 2004 hat Thierry Loup, der Direktor des Espace Nuithonie, die Eröffnungssaison der neuen «Werkstatt für Bühnenkunst» in der Agglomeration Freiburg vorgestellt. Nuithonie besteht aus dem Mummenschanz-Saal (467 Plätze), einem kleinen Aufführungssaal mit 120 Plätzen, vier Künstlerlogen, einer Werkstatt für Bühnenbilder, einem Proberaum, Büros, einer Ticketverkaufsstelle, einem Restaurant mit Foyer und Terrasse sowie einem Ausstellungsraum im ersten Stock.

Nuithonie wird vom 17. bis 19. Februar 2005 eingeweiht und hauptsächlich von den Gemeinden Freiburg, Villars-sur-Glânes, Givisiez, Granges-Paccot und Corminbœuf (= Coriolis Infrastructures) finanziert.

Mit Baukosten von rund 13 Millionen Franken und einem Betriebsbudget von jährlich 2 Millionen, wovon 800 000 selbst finanziert werden müssen, gilt Nuithonie als erster Teilerfolg in der Realisierung professioneller kultureller Infrastrukturen für die Region Freiburg. (Abonnemente können ab sofort bei Freiburg Tourismus 026 350 11 00 bestellt werden).

Nuithonie ist untrennbar mit dem Bau eines Konzert- und Opern-

hauses mit 678 Plätzen auf der Schützenmatte verbunden, welches ebenfalls von Thierry Loup geführt werden soll. Dieses Projekt wird im Januar 2005 vom Generalrat behandelt. Es sorgt zur Zeit für heftigen Gesprächsstoff, wie so oft bei zeitgenössischer Architektur an exponierten Standorten, man denke an die Uni Miséricorde oder die Kantonalbank im letzten Jahrhundert! Umso wichtiger ist es, dass eine klare und transparente Kommunikation gepflegt wird. Deswegen wird vom 18. bis 29. Januar 2005 eine öffentliche Ausstellung im Stadtzentrum den Bewohnern von Freiburg und Region dieses wichtige Projekt anhand von Plakaten, öffentlichen Debatten und eines spektakulären virtuellen Rundgangs mit einem «Walking Pad» (computergesteuerter Prototyp der Informatikabteilung Uni Freiburg) erklären.

Die Kulturförderung in Freiburg besteht nicht nur aus Infrastrukturprojekten. Es wäre nutzlos Theater-Mauern zu bauen, welche nicht auf dem Fundament einer gesunden Kultur-Szene mit qualitativ hochstehenden Inhalten ruhen. Am 1. Dezember hat der Gemeindeverband zur Förderung kultureller Angelegenheiten (Coriolis Promotion) auf drei Jahre befristete Subventionsverträge mit neun der wichtigsten Kulturveranstalter der Region Freiburg abgeschlossen. Diese Partnerschaften werden den Kulturschaffenden eine mittelfristige Finanzplanung mit mehr Qualität und Professionalität als erhoffte Gegenleistung ermöglichen, was schlussendlich allen Einwohnern Freiburgs zu Gute kommen wird. Regionale Veranstalter, welche (noch) nicht von diesen Verträgen profitieren, behalten ihren bisherigen Status und bleiben ganzheitliche Partner von Coriolis Pomotion.

«Petites artères à Fribourg»

L'IMPASSE DE LA HAUTE-CROIX



Au Palatinat, en bordure du parc de la Poya.

Au Palatinat, cette petite artère retirée et peu connue qu'il fallait découvrir était l'impasse de la Haute-Croix, ainsi nommée en relation avec le cimetière qui existait jadis à cet endroit, c'est-à-dire à la limite de la propriété du Château de la Poya, ainsi que, surtout, avec le grand crucifix de pierre qui s'y trouve, décorant une petite place de 100 m² en pleine verdure, agrémentée de bancs publics.

Cheminement piéton, cette impasse a la particularité d'être dans un état naturel de pré, tout en conservant son statut de chemin

public de desserte. Sa longueur est de 139 m et sa surface de 1519 m².

Petite note historique

«Vers la fin du XVI^e siècle, en 1596, Fribourg était éprouvé par la peste, l'une des plus dures calamités de l'époque. A elle seule, la crainte de la contagion constituait déjà un supplice. On luttait contre la maladie avec des armes inégales. L'année suivante, en 1597, on décida d'éloigner les dépouilles mortelles de la ville en les enterrant hors la porte de Morat, au lieu appelé la Haute-Croix, au Palatinat. Cette épidémie fit d'horribles ravages.» Paul Kessler, in *Nouvelles Etrences Fribourgeoises*, 1943, p. 199.



Le grand crucifix et la petite place.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Mardi 11 janvier 2005, de 18 h 15 à 18 h 45 environ, présentation par M^{me} Colette Guisolan-Dreyer, historienne d'art, d'une aquarelle sur papier de Johann Friedrich Dietler figurant une *Jeune Fribourgeoise en costume de fête* (1836).



Jeune Fribourgeoise en costume de fête, 1836, aquarelle sur papier, 30,6 × 20,3, de Johann Friedrich Dietler. [© MAHF]

Toute pimpante dans son précieux costume de soie, une jeune femme aisée se tient sous le porche de Saint-Nicolas, un missel à la main. Sa physionomie méditative et le décor solennel du lieu correspondent au courant mystique et au goût pour le gothique qui traversent la première moitié du XIX^e siècle. L'auteur de cette aquarelle, le peintre soleurois Johann Friedrich Dietler, a fait un bref séjour à Fribourg après avoir vécu longuement à Paris et avant de s'installer à Berne. Sa réputation de portraitiste l'a engagé à peindre nombre de membres de familles en vue dans plusieurs cantons suisses.

Entrée libre.
Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12
1700 Fribourg
Tél. 026 305 51 40
www.fr.ch/mahf

Les gagnants du concours N° 208 2/10

En séance du Conseil communal du mardi 30 novembre 2004, M. le syndic Jean Bourgnéchet a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 208. La réponse à donner était: «le sentier des Cigales».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Georges Teufel

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^e prix: M^{me} Hélène Küng

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^e prix: La classe de 3^e primaire de M^{me} Marie-Claire Corbaz

gagne des entrées individuelles donnant accès aux piscines de la Motta et du Levant, ainsi qu'à la patinoire Saint-Léonard.

4^e prix: M. James Thalmann

gagne deux tpf card d'une valeur de 10 francs chacune, soit 20 francs.

5^e prix: M^{me} Josiane Audergon

gagne le livre «Fribourg», Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

Le XIX^e siècle sur les bords de la Sarine (IV)

UN REGARD FRANÇAIS SUR LE PAYS DE FRIBOURG EN 1807

Poursuivant son approche du «Fribourg au quotidien», l'historien Alain-Jacques Tornare nous livre, dans le présent article et en primeur, quelques extraits d'un manuscrit qu'il a récemment découvert au Service historique de l'armée de terre, sis au château de Vincennes près de Paris. Comme à notre connaissance ce document de première main est absolument inédit, les lecteurs de 1700 seront heureux d'apprendre qu'ils sont sans doute les premiers, après l'empereur Napoléon et ses proches, à en découvrir la teneur.

Napoléon, qui n'entreprenait jamais rien à la légère, était un insatiable consommateur d'informations et ses sources de renseignement passaient pour les meilleures de l'époque. Qui ne connaît les services rendus par l'in-fatigable Fouché, l'insaisissable Vidocq ou par Schulmeister, l'espion de l'empereur? Afin de parer à toute éventualité, de fins limiers sillonnaient l'Europe en vue d'examiner sous toutes les coutures les contrées les plus diverses. L'un d'entre eux s'intéressa tout particulièrement au Pays de Fribourg et rendit un *Rapport* manuscrit d'une douzaine de pages¹.

C'est en effet vers 1807 que le lieutenant ingénieur et géographe Dumesnil visita avec l'œil du connaisseur le canton de Fribourg. Ce qu'il nous dit dans son *Abrégé historique* reflète exactement l'état des connaissances de l'époque. Il situe ainsi la fondation de la cité des «Zeringen», pour reprendre sa graphie, en 1179, alors que nous nous apprêtons à



Quand un barbouze de l'empereur parcourait notre cité. Vue panoramique de la ville de Fribourg à la fin du XVIII^e siècle, par Emmanuel Curty (1750-1813).
[© MAHF, photo P. Bosshard/ N° inv. 8019]

célébrer, dans trois ans, le 850^e anniversaire de la ville. Dumesnil nous rappelle que Berthold IV avait donné à sa cité «un gouvernement municipal et des grandes franchises». L'observateur français souligne d'emblée que «ce Duc réunit à la ville un territoire de trois à quatre lieues d'étendue de tous les côtés, en conservant la souveraineté sur le tout». Il note au passage que, passée sous la domination des Habsbourg, elle «prit part à des guerres ruineuses et essuya des grandes pertes, surtout à la bataille de Laupen», avant de soutenir «deux ans une guerre ruineuse contre le Duc de Savoie et la ville de Berne. Enfin, après avoir été pillée, abandonnée et affranchie par le Duc d'Autriche, elle fut obligée de se soumettre au Duc de Savoie en 1450 et resta sous sa domination, ou plutôt protection, jusqu'en 1477 [et] qu'elle fut entièrement affranchie par la Duchesse Yolande. Au reste, dès 1475, Fribourg, de concert avec Berne, avait déjà secoué le joug de Savoie et conquis ou ravagé une partie du Pays de Vaud, où Berne et Fribourg conservèrent dès lors [...] Morat et Echallens, mais rendirent le reste après la guerre de Bourgogne. Fribourg prit une grande part à cette guerre et aux victoires de Grandson

et de Morat et dès lors à toutes les entreprises militaires des cantons suisses».

Un terroir des plus variés

Le visiteur insista naturellement sur les liens ancestraux noués entre la France et notre Ville-Etat: «En 1480, Fribourg joignit un fort contingent au premier corps de troupes envoyées par les Suisses au secours de Louis XI. En 1481, Fribourg fut agrégé formellement à la Confédération helvétique et, depuis cette époque, ce canton prit part à tous les envois de troupes suisses au service de la France et aux différentes guerres que la Suisse eut à soutenir en France, en Allemagne, en Italie». Et de conclure cette partie historique en avançant que, depuis le milieu du XVI^e siècle, «Fribourg resta tranquille jusqu'à la Révolution et à l'Acte de Médiation, qui a fixé son sort».

Après avoir évoqué les vaches et les fromages de la Gruyère, Dumesnil remarque qu'on y «nourrit de très belles bêtes à cornes et des bonnes juments», tandis que dans les vallons, «la pomme de terre y réussit ainsi que quelques espèces de fruits. Depuis quelque temps, on cultive dans des terrains

légers quelque peu d'herbes artificielles». Qu'entend-il par cette expression? Il est vrai, relève Dumesnil, que l'on cultivait alors le chanvre dans la Broye et dans le Moratois, surtout avec l'espérance de paradis qui n'avaient rien d'artificiels. Le Français profite de l'occasion pour goûter au «vin léger» que l'on produit déjà du côté d'Estavayer et surtout dans le Vully. Cependant, «en dernière analyse, il faut convenir que les terres labourables de ce canton sont d'un très petit rapport eu égard surtout aux grands frais de culture que la qualité du terrain exige». L'auteur de ce récit prend soin de décrire avec force détails les carrières dont les pierres extraites ont tant contribué à l'embellissement extérieur et intérieur de la ville. C'est ainsi qu'il nous parle de la «belle carrière de marbre gris veiné de blanc au dessus de Grandvillard», ou de la «belle carrière de «tuffe» poreux» à Corpataux, près de la Sarine, sans oublier de vanter les vertus de la «remarquable» pierre «très dure» de la Molière: «Ces pierres servent à différents usages, à des bassins de fontaines, à des canaux; on les emploie pour soubassement et pour des perrons, parce qu'elles ne sont jamais glissantes et résistent à toutes les gelées. On en fait des dalles pour trottoirs et en général cette pierre est excellente à l'air et presque indestructible». Et de remarquer en passant qu'«il y a dans plusieurs endroits du canton, du côté des montagnes, des carrières de plâtre qui en fournissent plus pour gypser les terres que pour les bâtiments».

Quant à la présence de l'industrie, «la réponse à cette question sera courte», écrit-il d'emblée non sans malice. «On fabrique, dans le canton de Fribourg, des bons fromages de Gruyère, on y élève de

beaux bestiaux et des excellents chevaux de trait. On y cultive ses terres tant bien que mal; on y tresse et on y fait des chapeaux de paille. Une fabrique de draps paraît réussir à Morat; ajoutez-y un peu de filature et [...] grâce à Dieu tout est dit. D'ailleurs nulle usine, point de forges qu'il vaille la peine de citer, point de four à chaux régulièrement établi. Exceptée dans la montagne, la pierre à chaux manque et on est forcé de rassembler des cailloux calcaires aux bords des torrents. On y établit un four à chaux et pendant que le torrent amène des cailloux, on s'en sert; puis on les abandonne; on fait à volonté de la chaux près des montagnes, mais cela dépend des bâtiments qu'on entreprend. Le «tuffe» donne une chaux maigre très blanche mais qui rend peu. N'oublions cependant pas la manufacture de verre de Semsales qui est assez connue pour qu'il suffise de l'indiquer, où l'on se sert d'ailleurs de la tourbe qui est très abondante dans ces quartiers».

Un regard franco-français

«Il y a à Fribourg un hôpital assez bien renté où les malades et des vieillards de la Ville sont bien soignés par des sœurs de la Charité. On y renferme des insensés et on y reçoit des enfants trouvés. Il y a à Fribourg quelques autres établissements de charité, dont les revenus sont distribués aux pauvres de la Ville. Il y a des hôpitaux à Morat, Estavayer, Bulle, Romont et Gruyères plus ou moins bien rentés, destinés principalement au soulagement des pauvres de chaque lieu. Presque toutes les communes du canton ont des fonds dont les revenus sont employés au soulagement des pauvres du lieu. Partout les autorités communales sont chargées de la Direction de ces établis-

sements et de l'administration de leurs biens».

«Malgré le peu de moyens qu'on a dans le canton de Fribourg pour y faire fleurir les sciences, les études et l'éducation publique ne sont pas négligées. Une société d'ecclésiastiques, vivant en commun, remplissent les chaires que les Jésuites occupaient anciennement. Depuis la sixième jusqu'à la théologie inclusivement, les Pères Augustins et Cordeliers sont chargés à Fribourg des écoles primaires et remplissent cette tâche avec zèle et succès. Dans les villes du Canton, des professeurs soldés, plus ou moins nombreux, sont chargés des écoles primaires et dans chaque commune ou paroisse un maître d'école apprend aux enfants à lire, à écrire, un peu de calcul et le catéchisme du Diocèse, que Mrs les Curés sont chargés d'expliquer. A Fribourg, les Religieuses Ursulines sont chargées de l'instruction gratuite des filles et le nouvel établissement des Religieuses Trappistes promet des nouvelles espérances pour l'instruction du sexe».



L'ossuaire de Morat tel que Dumesnil l'aurait découvert si Napoléon Bonaparte ne l'avait pas fait détruire en 1798. Lithographie d'un auteur inconnu (XIX^e s.).
[Musée Franco-Suisse de Rueil-Malmaison]

Relativement aux vestiges évoquant les hauts faits de nos ancêtres, «il n'existe dans le canton, selon Dumesnil, aucun ancien monument remarquable depuis la destruction de celui de Morat². Entre les champs de bataille, celui de Morat [1476] sera toujours dans l'histoire un monument de la valeur des Suisses. D'ailleurs, les champs des combats livrés par les Fribourgeois dans les environs de la ville pendant la guerre de 1448, en prouvant leur valeur, ont laissé la mémoire des pertes qu'ils y ont essuyées en combattant contre des ennemis infiniment plus forts qu'eux».

Vers la fin de sa description, Dumesnil part en quête de hommes illustres: «La nature du Gouvernement ne permettait guère aux citoyens qui possédaient des talents plus éminents que les autres de jouer un trop grand rôle et le théâtre sur lequel ils vivaient n'était pas assez grand pour y briller. Quant aux sciences, on est forcé d'avouer qu'il serait difficile de nommer plusieurs personnes qui

aient brillé. On se bornera donc à citer Gulimanus [F. Guillimann] auteur d'un ouvrage *De Rhaebus helvetiorum* estimé, Mr l'abbé Geinoz, membre de l'Académie des inscriptions, traducteur d'Hérodote, et Mr l'Avoyer d'Alt auteur d'une *Histoire des Suisses*».

Et sur le plan des transports en commun me direz-vous? En cette première décennie du XIX^e siècle, il se réduisait à sa plus simple expression. Une «chaise», comme l'on disait à l'époque, partait le lundi matin et le mercredi pour Berne, sans oublier, relève l'enquêteur français, «le coche, le mercredi à 3 heures [de l'] après midi. Le jeudi à 2 heures, le coche pour le Pays de Vaud, et le vendredi à 11 heures du matin une chaise pour Berne».

Dumesnil conclut son *Rapport* en soulignant qu'«il y a à Fribourg 5 foires dans l'année: aux Rois, le 21 février, le 3 mai, le 15 septembre et le 11 novembre [...]. Chaque semaine, il y a à Fribourg un grand marché le samedi». Espérons qu'en quittant la Nuithonie, après l'avoir si longuement observée, Dumesnil n'aura point manqué de faire précieusement un tour sur l'un de nos beaux marchés, afin de ramener outre-Jura quelques-uns de ces fameux produits du terroir qui font la fierté de notre cher Pays de Fribourg.

Alain-Jacques Tornare

¹ Service historique de l'armée de terre [SHAT]: «1807? Helvétie - Canton de Fribourg. Renseignements statistiques recueillis par Mr le lieutenant ingénieur géographe Dumesnil», Fonds 1 M 1413. Une copie dudit *Rapport* a notamment été déposée aux Archives de la Ville de Fribourg.

² Il s'agit du fameux ossuaire de Morat, détruit en 1798 lors de l'invasion des troupes françaises.

Agenda 21

LEBENSQUALITÄT, GESUNDHEIT UND WOHLBEFINDEN

Die Agenda 21 der Stadt Freiburg ist in einer entscheidenden Phase: die Pilotgruppe analysiert momentan alle von den Arbeitsgruppen vorgeschlagenen Projekte, bevor diese dem Gemeinderat unterbreitet werden. Die Themen Lebensqualität, Gesundheit und Wohlbefinden gehören zu einem Agenda-21-Prozess und sind auch in der Mehrzahl der Projekte der Stadt Freiburg wichtige Bestandteile.

In unserer westlichen Gesellschaft hat sich der Begriff «Gesundheit» gewandelt – heute heisst gesund nicht mehr nur «nicht krank». Die Weltgesundheitsorganisation WHO definiert Gesundheit als «*einen Zustand vollkommener körperlicher, geistiger und sozialer Wohlbefindens und nicht allein das Fehlen von Krankheit und Gebrechen.*»

Die Agenda 21, das Aktionsprogramm für den Übergang in das 21. Jahrhundert (UN-Konferenz für Umwelt und Entwicklung 1992 in Rio de Janeiro) definiert in Kapitel 6 «*Massnahmen zu Schutz und Förderung der menschlichen Gesundheit*». Alle teilnehmenden Staaten verpflichten sich, Massnahmen zur Förderung der Gesundheit und Erhaltung einer gesunden Umwelt zu entwickeln. Diese Massnahmen sind unterschiedlich je nach den Bedürfnissen der Länder. Sie reichen von Bekämpfung von Lepra, AIDS und Tuberkulose über genügende Versorgung an Wasser und Lebensmitteln bis zu Massnahmen gegen Luft- und Umweltverschmutzung, Abfallentsorgung usw...

Seit 1998 verfügt auch die Schweiz über einen **Aktionsplan für Umwelt und Gesundheit (AGUG)**. Er wurde erarbeitet unter der Leitung des Bundesamtes für Gesundheit (BAG) und des Bundesamtes für Umwelt, Wald und Landschaft (BUWAL). (*Informationen unter www.apug.ch*)

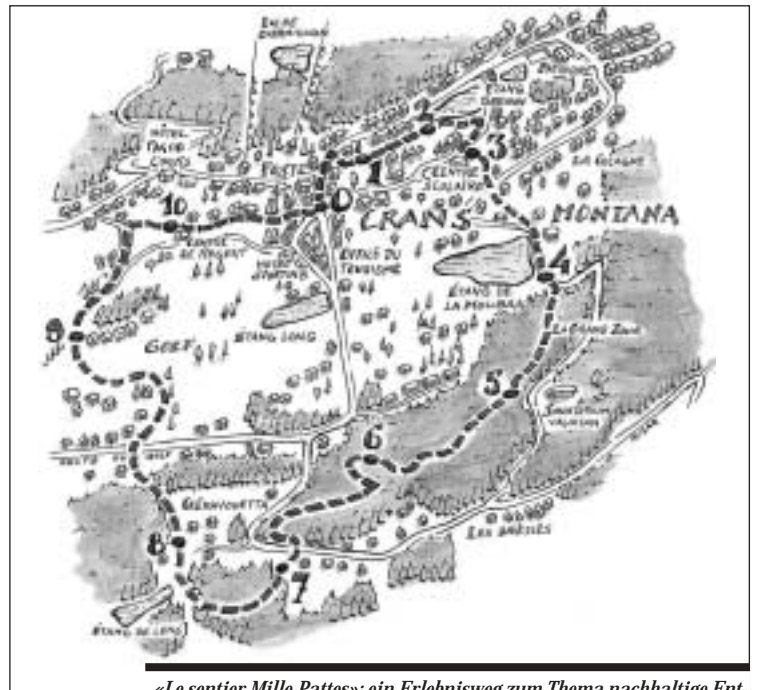
In drei Pilotregionen werden im Rahmen eines mehrjährigen Programms Aktionen für Umwelt und Gesundheit realisiert: in der Stadt Aarau (Schwerpunkt Wohnen), in Crans-Montana (Schwerpunkt Mobilität) und im solothurnischen Thal (Schwerpunkt Natur). Die Pilotregionen realisieren im Rahmen eines mehrjährigen Programms Aktionen für Umwelt und Gesundheit.

Vorbeugen ist besser als heilen

Gesundheitsförderung besteht vor allem darin, vorbeugende Massnahmen zu entwickeln. Die Prävention beginnt mit einer guten Information unter Miteinbezug breiter Kreise der Bevölkerung, d.h. spezialisierter Institutionen, Schulen und Vereine. Im Rahmen eines Agenda-21-prozesses zielen die Projekte ganz allgemein auf eine Gesundheitsförderung und Verbesserung der Lebensqualität der Bevölkerung.

Crans-Montana: Eine Region geht zu Fuss

Die Pilotregion Crans-Montana setzt ihren Schwerpunkt im Thema «Mobilität und Wohlbefinden». Unter verschiedenen Gesichtspunkten wird die Mobilität ange-



«Le sentier Mille-Pattes»: ein Erlebnisweg zum Thema nachhaltige Entwicklung. Er wurde im Rahmen der Agenda 21 und des APUG von Schülern der Region Crans-Montana entwickelt.

sprochen. So werden z.B. Bewohner dazu angeregt, heimische Produkte zu kaufen und damit die Transporte zu verringern und das lokale Gewerbe zu unterstützen. Eine andere Massnahme zielt dahin, die Bewegung aus eigener Kraft zu fördern – der eigenen Gesundheit und der Umwelt zuliebe. Begegnungszonen im Ortszentrum gehörten nebst verschie-

denen Wander- und Erlebniswegprojekten (Bsp. *Sentier Mille-Pattes*) zum Kernstück der APUG-Bemühungen. Im Weiteren ist vorgesehen, die gesunde Ernährung in öffentlichen Verpflegungsstätten zu fördern, Nichtraucherzonen einzuführen sowie Spitexdienste besser bekannt zu machen.

Die Verantwortlichen betonen, dass das APUG-Projekt allen Einwohnern der Region zugute kommt und sich sowohl auf deren Gesundheit wie auch auf die Umwelt positiv auswirken wird. Auch wird das Projekt Modellcharakter für andere Regionen haben.

Das Beispiel von Crans-Montana zeigt, inwiefern der Gesundheitsbereich unser tägliches Leben tangiert und wie unser Handeln unsere Gesundheit und die Umwelt in unserem Quartier, unserer Stadt und unserer Region beeinflusst. Jeder und jede kann dabei zu einer Verbesserung der Situation beitragen.

Noch vor wenigen Wochen gehörten die Zentren von Crans-Montana den Fussgängerinnen und Fussgängern. Wirte hatten ihre Tische und Stühle nach draussen gestellt, überall galt eine Geschwindigkeitsbegrenzung von 20 Stundenkilometern. Wer zu Fuss unterwegs war, hatte Vortritt, und die zahlreichen Blumentöpfe zauberten eine farbenfrohe Stimmung in den grauen Strassenalltag. Kurz: Einen Sommer lang stand in der Pilotregion auch die Gesundheit im Vordergrund, und es herrschten ideale Bedingungen für die Bewegung aus eigener Kraft sowie für einen stressfreien, wohltuenden Aufenthalt.



Das Zentrum von Crans-Montana: Wer zu Fuss unterwegs ist, hat Vortritt.

Jean-Claude Verdon
Isabelle Baeriswyl

Jusqu'à 20 km autour des centrales nucléaires

DISTRIBUTION À TITRE PRÉVENTIF DE COMPRIMÉS D'IODURE DE POTASSIUM

Entre fin novembre et fin décembre 2004, tous les ménages de la ville de Fribourg ont reçu ou recevront de nouveaux comprimés d'iodure de potassium. Pris à temps lors d'un incident grave dans la centrale nucléaire de Mühleberg, ceux-ci préviennent la contamination de la glande thyroïde par de l'iode radioactif.

Afin d'améliorer encore la sécurité de la population en cas d'accident grave dans l'une des centrales nucléaires suisses, le Conseil fédéral a décidé de réorganiser la distribution des comprimés d'iodure de potassium. Ceux-ci seront désormais distribués dans les zones 1 et 2 (jusqu'à 20 km d'une centrale). 52 communes du canton de Fribourg, dont la ville de Fribourg, se trouvent dans un rayon de 20 km (zone 2) autour de la centrale nucléaire de Mühleberg.

Qui reçoit les comprimés?

- Ménages

Chaque membre d'un ménage résidant dans les zones concernées, enfants comme adultes, reçoit un emballage de comprimés. Les comprimés sont distribués directement par courrier postal. Il faut entreposer les comprimés dans un endroit sec, à température ambiante et hors de portée des enfants.

- Entreprises et institutions publiques

Outre les ménages, toutes les entreprises et les institutions publiques telles que hôpitaux, écoles ou autorités établis dans notre ville, recevront, selon les besoins, des grands emballages en 2005. Les emballages de comprimés seront entreposés de manière centralisée dans les entreprises et distribués au personnel en cas d'urgence seulement.

Départs / Arrivées

Les personnes quittant la commune de Fribourg ne sont pas tenues de rendre à l'administration communale l'emballage qu'elles ont déjà reçu.

Les nouveaux arrivants recevront des comprimés d'iode par l'intermédiaire de l'administration communale.

Que contiennent exactement les emballages de comprimés?

L'emballage renferme 12 comprimés (2 x 6), une notice d'information destinée aux patients et une feuille d'information comportant des recommandations quant au comportement à adopter et à la prise des comprimés en cas d'urgence. Les comprimés doivent toujours être entreposés avec leur feuille d'information.



La distribution coûte-t-elle quelque chose au contribuable?

Non. Aucun frais n'est à la charge du contribuable. L'action de distribution est entièrement financée par les exploitants des centrales nucléaires.

Bis 20 km um ein Kraftwerk

KALIUMIODID-TABLETTEN WERDEN VORSORGLICH VERTEILT

Zwischen Ende November und Ende Dezember 2004 erhalten alle Haushalte in der Stadt Freiburg neue Kaliumiodid-Tabletten. Ihre Einnahme verhindert im Falle eines schweren Unfalls im Kernkraftwerk Mühleberg die Belastung der Schilddrüsen mit radioaktivem Iod.

Um die Sicherheit der Bevölkerung im Falle eines schweren Unfalls in einem der Schweizer Kernkraftwerke weiter zu erhöhen, hat der Bundesrat eine Neuordnung der Verteilung der Kaliumiodid-Tabletten beschlossen. Neu werden die Tabletten in den beiden Zonen 1 und 2 (bis 20 km um ein Kraftwerk) verteilt. 52 Gemeinden des Kantons Freiburg, darunter auch die Stadt Freiburg, befinden sich in einem Umkreis von 20 km (Zone 2) um das Kernkraftwerk Mühleberg.

Wer erhält die Tabletten?

- Haushalte

Jedes Haushaltsmitglied in den betroffenen Zonen – egal ob Kind oder Erwachsener – erhält eine Tablettenpackung. Die Tabletten werden direkt per Post zugestellt. Die Tabletten müssen an einem für Kinder unzugänglichen Ort, trocken und bei Raumtemperatur gelagert werden.

- Betriebe und öffentliche Einrichtungen

Neben den Haushalten werden alle Betriebe und öffentliche Einrichtungen wie Krankenhäuser, Schulen oder Behörden mit Niederlass in unserer Stadt, je nach Bedarf ab 2005 mit Grosspackungen versorgt. Die Tabletten werden zentral eingelagert und im Notfall an die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verteilt.

Wegzug / Zuzug

Die Personen, welche von der Stadt Freiburg wegziehen, brauchen die bereits erhaltene Packung nicht der Gemeindeverwaltung abzugeben.

Zuzüger erhalten die Kaliumiodid-Tabletten direkt von der Gemeindeverwaltung.

Was befindet sich alles in der Tablettenpackung?

In der Packung befinden sich neben den Tabletten (2 x 6 Stück) die Patienteninformation sowie ein weiteres Informationsblatt mit Hinweisen zum Verhalten und zur Einnahme im Notfall. Die Tabletten sollten immer zusammen mit dem Informationsblatt gelagert werden.

Kostet mich als Steuerzahler die Verteilung etwas?

Nein. Ihnen entstehen keine Kosten. Die Kosten der Verteilungsaktion übernehmen die Kernkraftwerksbetreiber.

Dans les jardins des Ursulines, place Georges-Python

Un Jardin magique de Noël!

Jusqu'au 8 janvier 2005, de 15 h à 18 h, les habitants de Fribourg, petits et grands, pourront découvrir le Jardin magique de Noël, conçu par Hubert Audriaz et l'équipe des ateliers créatifs de la Vannerie, grâce au soutien de la Ville de Fribourg, qui souhaite animer le centre-ville durant la période hivernale, parallèlement au marché de Noël.

Ce Jardin magique, lié aux thèmes de Noël, cherche à faire découvrir aux enfants la beauté du silence et à réapprendre à écouter, à sentir et à voir. Des petites maisonnettes en bois, avec un jeu des couleurs et un jeu des odeurs, ainsi qu'un atelier des Anges notamment, accueilleront les enfants et les familles. Toute la féerie de Noël, les rennes du traîneau du Père Noël et les Rois mages vous attendent jusqu'au 8 janvier 2005, dans la cour intérieure des Ursulines, place Georges-Python.

Jours d'ouverture: jusqu'au samedi 8 janvier 2005 inclus
Ouvert le mercredi, jeudi, vendredi et samedi de 15 h à 18 h



L'Ange de l'Auge, encre de Chine de J. Roosevelt.

Exposition temporaire au Musée d'histoire naturelle

NEIGE ET GLACE

Qui n'est pas fasciné par la neige et la glace? Elles recouvrent nos paysages familiers, les transformant en un monde féérique et font battre plus fort le cœur de l'amateur de sports d'hiver.

Mais d'où vient la neige? Pourquoi est-elle blanche? Y a-t-il deux flocons de neige identiques? Quelle est la diffusion géographique de la



[Photo Isabelle Baeriswyl]

neige et de la glace sur notre Terre? Comment les animaux réussissent-ils à survivre dans la saison froide?

Quelle est l'importance de la neige pour le tourisme? Comment peut-on vivre dans le froid polaire?

Toutes ces questions, et de nombreuses autres, sont évoquées par cette exposition conçue par le bureau *frinat* de Fribourg et présentée au Musée d'histoire naturelle. Les visiteurs ont ainsi l'occasion de découvrir toutes les facettes – connues et inconnues – de la neige et de la glace.

Outre les propriétés physiques des cristaux de neige et de glace, des thèmes tels que les avalanches, les changements climatiques, les Inuits, ou encore la neige et la glace comme sources d'inspiration et matériaux artistiques sont aussi abordés dans cette exposition.

NEIGE ET GLACE

Musée d'histoire naturelle de Fribourg
A voir tous les jours de 14 h à 18 h, jusqu'au 30 janvier 2005.

Entrée libre.

Fermetures annuelles:
25 décembre 2004 et
1^{er} janvier 2005.

Elle s'est réouverte récemment

LA NOUVELLE MÉDIATHÈQUE DE LA BCU

En 1988, le Centre d'initiation aux mass media, situé à la rue de Morat, prenait le chemin de la rue Joseph-Piller et devenait le Média-centre fribourgeois de la BCU. Seize ans plus tard, l'espace consacré à la médiathèque était devenu trop étroit pour offrir en libre accès ses nombreux documents. Grâce à la numérisation du catalogue sur fiches – une surface s'étant ainsi libérée –, un lieu plus spacieux a pu être aménagé. La nouvelle médiathèque a donc réouvert ses portes cet automne.

Située à gauche des guichets de prêt, dans l'ancienne salle des catalogues, augmentée de l'espace arrière, une superficie généreusement doublée et permettant d'offrir, de façon aérée et agréable, documents et livres en libre accès, est maintenant mise à disposition des usagers.

On peut y trouver une riche collection de bandes dessinées (800), un panorama de plusieurs centaines de livres concernant le cinéma et un vaste choix d'ouvrages sur la photo. Mais c'est, tout naturellement, les documents audiovisuels qui y occupent la place principale.



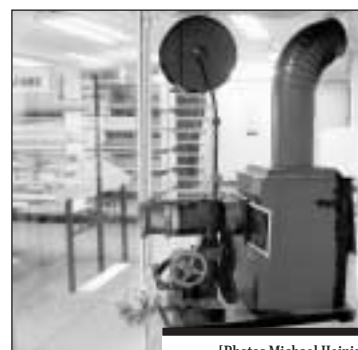
Les documents audiovisuels

En dehors donc des livres, 9000 documents vidéo sont complétés par 1000 cassettes à sujets patrimoniaux. 1200 DVD offrent un choix de fictions et de documentaires attractifs, complétés par quelque 350 CD-ROM pluridisciplinaires. Une centaine de livres audio on fait leur apparition, de manière à tester si l'engouement pour la littérature écoutée se confirme.

Une discothèque

Ce qui faisait terriblement défaut jusqu'ici – une vraie discothèque – est enfin disponible. L'es-

pace consacré à la musique propose ainsi un millier de CD de musique classique, jazz, ethno, et, bien sûr, des CD du patrimoine fribourgeois. Voilà donc de quoi satisfaire, voire enchanter, un vaste public!



[Photos Michael Heinis]

Fonctionnement

Le prêt de documents de la médiathèque est possible pour tous les usagers de la BCU dès 16 ans (pièce d'identité exigible) qui sont en possession d'une carte de lecteur. Les cassettes vidéo, les DVD, CD, CD-ROM, livres audio, bandes dessinées et livres sont présentés en accès direct et sont protégés contre le vol. Tout peut également être consulté sur les installations de la médiathèque.

Horaire:

du lundi au vendredi,
de 14 h à 18 h;
samedi, de 12 h à 16 h.

Opération Nez rouge Fribourg

Un seul N° de téléphone (gratuit):
0800 802 208



Dates et horaires 2004

Du 17.12.04 au 2.01.05 au matin, de 21 h 45 à 5 h, sauf du 19 au 23 décembre jusqu'à 4 h seulement, et jusqu'à 8 h le 1^{er} janvier au matin.

Cérémonies religieuses et rencontres de

Noël

Horaires des célébrations / Die Gottesdienstzeiten

Chapelle de Bourguillon

24 déc.	17 h 00	Messe de la Veillée – bilingue
25 déc.	9 h 00	Weihnachtsmesse
	10 h 15	Messe de Noël
1 ^{er} janv.	10 h 15	Messe présidée par Mgr Genoud

Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc.	21 h 30	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël
1 ^{er} janv.	9 h 30	Messe

Christ-Roi

24 déc.	17 h 00	Messe des enfants en langue française à l'église
	22 h 15	Weihnachtsmesse
	24 h 00	Messe de la nuit de Noël, thé chaud et tresse
25 déc.	8 h 00	Messe de l'Aurore
	10 h 30	Messe du jour de Noël
31 déc.	18 h 30	Messe anticipée de Nouvel-An
1 ^{er} janv.	8 h 00	Messe de Nouvel-An
	10 h 30	Messe chantée de Nouvel-An

Mission espagnole (chapelle du Collège de Gambach)

25 déc.	10 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Mission italienne (église Notre-Dame)

25 déc.	10 h 30	Messe de Noël
---------	---------	---------------

Notre-Dame

25 déc.	9 h 00	Messe de Noël
	10 h 30	Messe de Noël (en italien)

Saint-Jean

24 déc.	23 h 45	Veillée
	24 h 00	Messe de minuit bilingue (zweisprachig)
25 déc.	10 h 00	Messe de Noël bilingue (zweisprachig)
	18 h 00	Messe de Noël

Saint-Maurice

24 déc.	23 h 30	Veillée
	24 h 00	Messe de minuit bilingue (zweisprachig)
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël bilingue (zweisprachig)

Saint-Michel

24 déc.	24 h 00	Messe de minuit avec le Chœur Saint-Michel
---------	---------	--

Saint-Nicolas

24 déc.	17 h 30	Messe de Noël adaptée aux enfants
	23 h 30	Veillée de chants de Noël
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 00	Weihnachtsmesse
	10 h 00	Messe pontificale de Noël
	16 h 00	<i>Petit concert de Noël</i> , par la Maîtrise de Fribourg
	18 h 00	Vêpres solennelles chantées en latin et bénédiction du Saint-Sacrement
	20 h 30	Messe de Noël
31 déc.	17 h 30	Messe anticipée de Nouvel-An
1 ^{er} janv.	9 h 00	Neujahrsgottesdienst
	10 h 00	Messe solennelle
	20 h 30	Messe

Saint-Paul (en français)

24 déc.	18 h 30	Messe de Noël des familles
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	11 h 00	Messe de Noël
1 ^{er} janv.	11 h 00	Messe

Saint-Paul (en allemand)

24 déc.	17 h 00	Kinderweihnacht
25 déc.	9 h 30	Weihnachtsmesse

Saint-Pierre

24 déc.	17 h 30	Messe avec crèche vivante
	23 h 30	Veillée et chants de Noël
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	10 h 15	Messe de Noël
	17 h 30	Messe de Noël

Sainte-Thérèse

24 déc.	17 h 30	Messe des familles avec crèche vivante
	23 h 40	Veillée de Noël
	24 h 00	Messe de minuit
25 déc.	9 h 45	Messe de Noël
	11 h 00	Weihnachtsmesse

Eglise réformée

24 déc.	23 h 00	Culte bilingue de la veillée de Noël, vin chaud
25 déc.	9 h 00	Abendmahlsgottesdienst
	10 h 15	Culte

NOËL SOLIDAIRE

24 décembre dès 19 h:
veillée de Noël ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits

- au *Tremplin*, avenue de l'Europe 6 et
- à *La Tuile*, route de Marly 25

+ messe de minuit au *Tremplin*

24 décembre à 19 h 30 et

25 décembre à 12 h:

repas de Noël offert au *Banc Public*, accueil de jour, rte St-Barthélemy 20 (Schoenberg)

SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet am 24. Dezember ab 19 Uhr

- im *Tremplin*, avenue de l'Europe 6 und
- im *La Tuile*, route de Marly 25, statt.

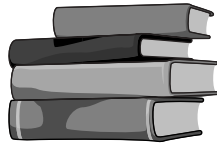
+ die Weihnachtsmesse im *Tremplin*.

24. Dezember um 19.30 Uhr

25. Dezember um 12 Uhr:

Weihnachtessen offeriert im *Banc Public*, Tagesstätte, rte St-Barthélemy 20 (Schoenberg)

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Les choix de lecture s'accroissent devant la cheminée de la Bibliothèque de la Ville, pour la joie des grands et des petits. A toutes les lectrices et les lecteurs de 1700, les bibliothécaires formulent leurs meilleurs vœux pour la prochaine année et leurs souhaits de joyeuses Fêtes.

Des barreaux pleins les yeux, de Marc Cantin. Ce livre écrit pour les adolescents relate l'histoire d'une jeune fille tombée dans la délinquance. Marie, 13 ans, est prête à tout ou presque pour l'amour de Jérôme, mais celui-ci la trahit. Lors de chaque rencontre, Marie espère s'en sortir, mais elle est prise dans une spirale infernale et bascule petit à petit dans l'horreur. Ce récit très dur, très fort, est plein de sensibilité et se termine sur une note d'espoir.

Le combat ordinaire, de Manu Larcenet. Cette bande dessinée en deux tomes décrit l'histoire d'un jeune photographe. A travers cette histoire, Larcenet nous parle de notre propre vie, de nos relations avec nos parents, nos frères et sœurs, l'être aimé, nos relations sociales avec réalisme, éthique, psychologie, mais surtout avec beaucoup de tendresse.

Dernier amour, de Christian Gailly. Après l'échec de son dernier concert, un compositeur, très gravement atteint dans sa santé, décide de se retirer dans sa maison au bord de la mer afin d'y vivre ses derniers jours loin des siens et de sa femme. Là il éprouvera une dernière fois un sentiment amoureux pour une très belle femme, grâce à un peignoir gris clair trouvé sur la plage.

Mma Ramotswe détective, d'Alexander McCall. A la mort de son père, Precious Ramotswe hérite d'une coquette somme d'argent.

Plutôt que d'acquérir une boucherie, ce qui aurait été le souhait de son cher père défunt, elle décide d'ouvrir la première agence de détective féminine du Botswana. Un livre très drôle avec de nombreux détails sur la vie quotidienne et les mœurs des habitants du Botswana.

Histoire de la beauté, d'Umberto Eco. La beauté n'est ni absolue ni immuable. C'est ce que montre Umberto Eco dans un livre illustré éblouissant. Pour l'érudit italien, la beauté a pris des visages variables selon la période historique et le pays; et cela concerne la beauté physique (de l'homme, de la femme, du paysage) mais aussi la beauté de Dieu, des saints ou des idées... De la Vénus hottentote à Monica Bellucci, voici un merveilleux décryptage de ce qui nous pousse à nous dépasser.

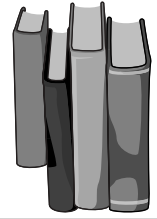
Truman Capote, génie précoce de la littérature américaine, dandy provocant et troublant, Truman Capote, disparu il y a vingt ans, refusa de se laisser enfermer tel un animal savant dans un zoo doré. Le rêve proustien de ce jusqu'au-boutiste littéraire se transforma en une critique acerbe de la Hipe new-yorkaise qui ne lui pardonna pas. A lire aussi: **Petit déjeuner chez Tiffany, De sang-froid, La harpe d'herbes, Musique pour caméléons.**

Bibliothèque de la Ville de Fribourg
Rue de l'Hôpital 2
entrée B ou C.

Horaires:
lundi, mardi, jeudi, vendredi,
de 14 h à 18 h
mercredi, de 10 h à 20 h
samedi, de 10 h à 12 h.

Durant la période des fêtes, la Bibliothèque sera ouverte selon l'horaire habituel, excepté les vendredis 24 et 31 décembre ainsi que les jours fériés.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Rechtzeitig zur Weihnachtszeit wurde die Erzählung **«Bergkristall»** aus «Bunte Steine» von **Adalbert Stifter** neu verfilmt, ein Anlass, wieder einmal zu den einzigartigen Erzählungen des bekannten österreichischen Zeitgenossen von Gottfried Keller zu greifen.

Wie schon früher machen wir uns nun wieder auf den Weg durch die Gestelle der Romane und picken aus jedem Buchstaben ein Buch vom zweiten Regalbrett:

Der Kirgise Tschingis **Aitmatow** erzählt in **«Frühe Kraniche»** die Geschichte des jungen Sultanmurat und der schönen Myrsagyl, die während der Abwesenheit der Männer deren Arbeit zu Hause übernehmen müssen. Aitmatow schreibt dazu: Es geht um die Liebe und die Kriegszeit. Der Krieg brandet irgendwo ... und hier, gleich daneben, ist die Welt.»

Julian **Barnes** lässt uns in **«Darüber reden»** an einer Dreierbeziehung teilnehmen. Jeder der drei erzählt aus seiner Sicht und in seiner Sprache die gleiche Geschichte. Ein äusserst aufschlussreiches Leseerlebnis, nach dem Motto «Er lügt wie ein Augenzeuge».

Die in Freiburg geborene, in Zürich lebende Anja **Carmel** erzählt in **«Der rote Ring»** von der Studentin Mirabelle und ihrem Kampf um ihre Liebe und ihr ungeborenes Kind.

Auf ein Bauerngut in Sardinien führt uns die sardische Nobelpreisträgerin Grazia **Deledda** in **«Zia Maria»**, Roman einer Liebe, der Liebe zwischen dem Knecht Pietro und seiner jungen, schönen Herrin.

Louise **Erdrich**, Tochter eines Deutschen und einer Dakota-Indianerin, schreibt in **«Der Bingo-Palast»** in poetischer Sprache über die Spannung zwischen indianischer Tradition und Moderne und zeigt uns eine Welt, deren Alltag von einer mächtigen spirituellen Aura erfüllt ist.

Für diejenigen, die lieber hören statt lesen oder nach den Festtagen einen Berg Wäsche zu bügeln haben, hier einige neue CDs: In die Weihnachtszeit gehören **«Jingle Bells: die schönsten Weihnachtsgeschichten»** von bekannten Autoren wie Selma Lagerlöf, Peter Härtling und Agatha Christie. Weniger klassisch klingt **«Weiberweihnacht: hinreisende Geschichten zum Fest»**, gar nicht besinnliche Geschichten von Tessa Korber, Fay Weldon und Vicky Baum. **«Alles Weihnachten! Geschichten zum Fest»** vereint witzige Geschichten bekannter Autoren wie Erich Kästner und Doris Dörrie, und etwas zum Lachen im Januar bieten uns Ephraim Kishons **«Beste Familiengeschichten»**.

Wir freuen uns darauf, mit Ihnen ins neue Jahr zu starten.

Die Deutsche Bibliothek ist vom **24. bis 26. Dezember** und **31. Dezember bis 2. Januar geschlossen**. Sonst aber sind wir immer zu den gewohnten Zeiten für Sie da.

Die beiden nächsten **Märchenstunden** finden am **Freitag, 14. und 28. Januar** statt.

Die Liste der neuen Medien 2004 für Erwachsene ist ab Januar erhältlich.

Deutsche Bibliothek Freiburg
Spitalgasse 2, 1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:
Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

M É M E N T O

CONCERTS

- La Maîtrise de Fribourg
Petit concert de Noël; sa 25 décembre, 16 h, cathédrale Saint-Nicolas.
- Le Kammerorchester Basel
dir.: Christopher Hogwood; œuvres de Martinu, Bartok et Haydn; je 20 janvier, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.



Christopher Hogwood.

- L'Orchestre des Jeunes de Fribourg
dir.: Th. Kapsopoulos; œuvres de Sibelius, Honegger et Mozart; soliste: Marie-Stéphanie Janecek (violoncelle); di 23 janvier, 17 h, temple.
- Le Quatuor Nov'ars
Soirée médiévale; ma 25 janvier, 20 h 15, Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- Stage d'aquarelle
avec Kitty Mulder; sur inscription; dès sa et di 22 et 23 janvier.
- Le Trio Alternances
Gwenaëlle Geiser (alto), Eliane Zweifel (harpe), Laurent Parisot (flûte traversière); œuvres de Leclair, Haydn et Diabelli; sa 15 janvier, 20 h 15.

OPÉRA DE FRIBOURG

Aula magna Uni Miséricorde

- La Pietra del Paragone
opéra-bouffe en deux actes de Gioacchino Rossini; du 31 décembre 2004 au 16 janvier 2005 (voir page 16).

LE NOUVEAU MONDE

Moncor

- Photographie: Swiss? Carnet de retour de voyage
par Yves Massot; jusqu'au 31 décembre.
- Veillée de Noël dans une ambiance inhabituelle
raclette et film; dès 7 ans; ve 24 décembre, 19 h.
- Marvin
pop rock; sa 15 janvier, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

- The 7 Smasher and Duex
je 23 décembre, 19 h.
- X-Mas K.O. Roke
ve 24 décembre, 22 h.
- Tuesday love with K.O. Roke
ma 28 décembre, 22 h.
- Drum'n'bass - VCA/Deejay MF
me 29 décembre, 22 h.
- Mirabilis
Nouvel-An; ve 31 décembre, 20 h.
- Electronicat
ve 14 janvier, 22 h.
- Macrocasm
sa 15 janvier, 21 h.
- How long will it take
sa 22 janvier, 21 h.

THÉÂTRE / THEATER

- 12, rue d'la Joie
Théâtre Crapouille; par la compagnie Mungo; pour tout public, dès 6 ans; di 16 janvier, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg.
- Hexe Hilary geht in die Oper
Kinderstück von Peter Lund; Fr 21. Januar, 19 h, aula magna Uni Miséricorde.

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

- Mondicompatible
de Anne Jenny et Gisèle Sallin; ve 31 décembre, 20 h.

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DE FRIBOURG (MAHF)

(Rue de Morat 12)

- La tête des nôtres: le portrait fribourgeois au XX^e s.
jusqu'au 9 janvier 2005.
- La tête des nôtres
Portraits à Fribourg, 1850-2000; visite guidée:
 - avec Jean Steinauer; me 29 décembre, 18 h 15
 - avec Verena Villiger; me 5 janvier 2005, 18 h 15.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- Dinner für Spinner
von Francis Veber; Fr 14. und 21., Sa 15. und 22. Januar, 20 h 15.
- Monique Ryter-Lille - Peinture
jusqu'au 15 janvier.

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

- Thierry Romanens
humour et musique; ve 14 janvier 2005, 20 h 30.



Thierry Romanens.

- Les Amuses Girls dans *Shoot le pianiste*,
humour; sa 22 janvier, 20 h 30.

FORUM FRIBOURG

- Salon de l'érotisme: Erotica 2005
du 21 au 23 janvier.
- Promotion santésuisse
7^e conférence nationale 2005; ma 25 janvier.
- Espace Junior
animation pour enfants; jusqu'au 29 mars.

CONFÉRENCES

- Eco-éthologie de la gélinotte des bois dans le Jura
par Blaise Mulhauser; me 5 janvier, 20 h 15, Café du Jura.



La gélinotte des bois.

- La solidarité au risque de la mondialisation
par Colette Bec ; je 13 janvier, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
- Du papyrus à des matériaux de revêtement modernes
par Marc Pauchard; je 13 janvier, 18 h 30, grand auditoire de chimie de la Faculté des sciences, Université Péroles.
- Gedichte und Prosa in Mundart und Schriftsprache
von Meinrad, Hubert und Marcel Schaller; Di 18. Januar, 18 h 30, Kantons- und Universitätsbibliothek (Rotunde), r. Joseph-Piller 2.
- Violence domestique en Suisse: une affaire privée?
avec Pierre Nidegger et Ruth-Gaby Vermot; ma 18 janvier, 12 h 15, Kinderstube (r. de l'Hôpital 4).
- Du capital social au monde commun
par Bernard Perret ; jeudi 20 janvier, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.

M É M E N T O

- Das Universum der Musik – Big Bang oder prästabilisierte Harmonie?

mit Guerino Mazzola; Do 20. Januar, 20 h 15, grosser Hörsaal der Chemie, Faculté des sciences, Université Péroilles.

- Cafés scientifiques – **Le nez dans les étoiles: rêver et comprendre** avec Didier Quéloz et Bruno Char-donnens; je 27 janvier, 18 h, Café Le Central (r. Saint-Pierre).
- Connaissance du monde: Chili avec J.-M. Bertrand; me 26 (20 h) et je 27 janvier (16 h et 20 h), CO de Jolimont.

EXPOSITIONS

- Visarte Fribourg s'expose artistes fribourgeois; jusqu'au 24 décembre; Galerie Gulliver (r. des Epouses 8), Galerie Jean-Jacques Hofstetter (r. des Epouses 18), Galerie Ollier (r. de Zaehringen 7).
- Solidarité énergie jusqu'au 30 décembre, Kaléidoscope EEF (Péroilles 25).
- Jacques Rime – lithographies jusqu'au 9 janvier, HMS, av. Jean-Paul II 10, Villars-sur-Glâne.



Une chouette de Jacques Rime.

- Champignons jusqu'au 9 janvier, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- Max Meza – Bijoux orfèvrerie péruvienne; jusqu'au 12 janvier, Villa Saint-François (Villars-sur-Glâne).
- Yvan M. – Mes traits et regards – peinture jusqu'au 15 janvier, Kuriosum (ch. du Sonnenberg 4).

- Neige et glace jusqu'au 30 janvier, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

- Hommage au Père Joachim Berthier

jusqu'au 2 février, BCU (r. Joseph-Piller 2).

- Gens de toutes sortes – photographies

par Romano Riedo; jusqu'au 19 février, BCU (r. Joseph-Piller 2)

- Jean Tinguely & Jo Siffert –

Témoignage d'une amitié jusqu'au 28 février, Esp. Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

CINÉMA

- CinéPlus:
 - **Kitchen Stories** de B. Hamer; du 12 au 18 janvier
 - **Confidences trop intimes** de P. Leconte; du 26 janvier au 2 février, 18 h, cinéma Rex.
- Ciné-brunch
 - **Le Cerf-Volant** de Randa Chahal Sabbag; di 16 janvier, 11 h, cinéma Rex.
- Lago-Queer Movie Nights:
 - **The Celluloid Closet** de Jeffrey Friedman; lu 17 janvier, 20 h, salle de cinéma 2029, Uni Miséricorde.
- Ciné-Club Uni:
 - **Naked Lunch** de David Cronenberg; ma 11 janvier
 - **Orphée** de Jean Cocteau; ma 25 janvier, 20 h, salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde.

DIVERS

- Marché de Noël jusqu'au 24 décembre, pl. Georges-Python.
- Führung durch die Ausstellung «Allergattig Lütt» Do 13. Januar, 12 h 30, Kantons- und Universitätsbibliothek (r. Joseph-Piller 2).

Pour en savoir plus...

Un service téléphonique gratuit de la Ligue suisse contre le cancer pour toutes questions sur le cancer.

- Pour les patients et leurs proches:
- un soutien compétent
 - une oreille attentive
 - des renseignements clairs et précis

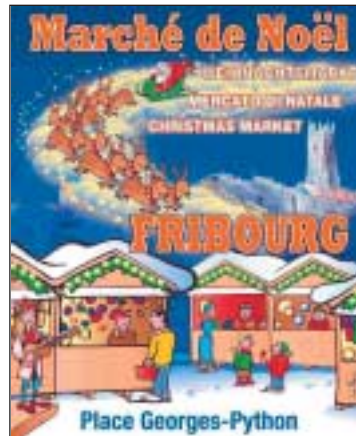


RECHERCHE SUISSE CONTRE LE CANCER

- Cig'arrêtel! Spectacle interactif présenté par la troupe CaMéLéOn. Une manière très créative et attractive d'aborder la dépendance au tabac. Tous publics, dès 10 ans. Entrée gratuite. lu 17 janvier, 20 h, salle polyvalente, école de la Vignettaz.
- Führung/visite guidée: Pflanzen als Glücksbringer/Les plantes porte-bonheur nicht nur vierblättrige Kleeblätter bringen Glück!/Il n'y a pas que le trèfle à 4 feuilles qui porte bonheur!; mit/avec Susanne Bollinger; Sa 22. Januar, 13 h 30 (allemand) und 15 h (français); Botanischer Garten/Jardin botanique (entrée vis-à-vis de la Clinique Garcia).

SPORTS

- Hockey sur glace
 - Fribourg-Gottéron – Lugano, di 2 janvier, 16 h
 - Fribourg-Gottéron – Kloten Flyers, di 9 janvier, 16 h
 - Fribourg-Gottéron – Zug, ve 14 janvier, 19 h 45
 - Fribourg-Gottéron – Rapperswil/Jona, di 23 janvier, 16 h patinoire Saint-Léonard.
- Basket féminin
 - Elfic Fribourg – Lancy Meyrin Basket, di 16 janvier 16 h, Halle Sainte-Croix.
- Basketball
 - Fribourg-Olympic – Riviera Basket; sa 15 janvier, 17 h 30, halle Sainte-Croix.



L'Opéra de Fribourg présente sa nouvelle production

La Pietra del Paragone de Gioacchino Rossini

Mise en scène: François de Carpentries

Direction musicale: Laurent Gendre; avec l'Orchestre de chambre de Genève et les Chœurs de l'Opéra de Fribourg

Costumes et dramaturgie: Karine van Hercke

L'Opéra de Fribourg propose de redécouvrir une œuvre majeure et pourtant méconnue de Gioacchino Rossini: *La Pietra del Paragone*. Ce véritable opéra-bouffe, riche de juvénile gaieté et d'inventions mélodiques virtuoses, sera présenté à Fribourg du 31 décembre 2004 au 16 janvier 2005.

On peut indiscutablement qualifier *La Pietra del Paragone* de chef-d'œuvre, tant ce melodramma giocoso constitue l'une des partitions les plus brillantes de Rossini. Lors de sa création en 1812, *La Pietra del Paragone* suscita l'enthousiasme immédiat du public de la Scala de Milan (53 représentations lors de la saison!) et contribua irrémédiablement à la renommée du jeune Rossini, alors âgé de 20 ans! L'histoire n'est pas en reste. Le livret signé Romanelli conjugue les jeux fugaces de l'amour et du hasard à une peinture assez sardonique de la société, le tout sous couvert de la *buffa* traditionnelle.

Représentations

Ve 31 décembre 2004, 19 h; ve 7, sa 8, me 12 et ve 14 janvier 2005, 19 h 30; di 16 janvier 2005, 17 h; aula magna de l'Uni Miséricorde.

Marché des maraîchers

Le samedi 25 décembre 2004, jour férié, le marché des maraîchers est avancé au **vendredi 24 décembre 2004**.

Le samedi 1^{er} janvier 2005, également férié, il est avancé au **vendredi 31 décembre 2004**.

Il a lieu sur la place de l'Hôtel-de-Ville et à la Grand-Rue.